

Jana Maria Weiß Publikationsliste (Stand April 2025)

1. Herausgeberschaft

Klassen.Gefühle.Erzählen. Zur affektiven Verankerung im Sozialen in der Gegenwartsliteratur. Berlin/Boston: de Gruyter (in Vorbereitung, voraussichtlich 2025), zus. m. Sophie König, Lara Tarbuk & Robert Walter-Jochum.

The Opposite of Seduction. New Poetry in German (London: Shearsman Books, 2025), zus. m. Nicola Thomas & Alexander Kappe. [Anthologie deutschsprachiger Gegenwartsliteratur in Übersetzung gefördert durch English PEN und den Deutschen Übersetzerfonds]

2. Aufsätze

„Eine Sprache ausstellen“. Weltsprachenkonzepte auf der *documenta 2* (1959) und in Hans Magnus Enzensbergers *Museum für moderne Poesie* (1960)“. In: *arcadia* 2/2024, S. 106-126.

„Zwischen Stimme und Geräusch. Klänge der Entmenschlichung in Aichingers *Knöpfe* (1953) und Bachmanns *Zikaden* (1954)“. In: *Studi Germanici* 2025 [im Erscheinen].

„Leg den Riegel vor: Abgrenzungsstrukturen in Paul Celans ‚Wolfsbohne‘“. In: *Celan-Perspektiven* 2020, S. 41-67.

„Ein Gedicht im Kreuzfeuer der Gefühle. Affekte im Streit um Eugen Gomringers Konstellation ‚avenidas‘“. In: *Textpraxis* 17 (2019), Web Open Access.

3. Sammelbandbeiträge

„Dover all over again. Wolf and Hawkey Translate Ilse Aichinger“. In: Christine Frank & Áine McMurtry (Hg.): *Uljana Wolf. Transnational Approaches to Culture*. Berlin/Boston: de Gruyter 2025 [im Erscheinen].

„Im Kreis, auf der Stelle und nochmal von vorn. Warten in Bewegung bei Feuchtwanger, Seghers und Erpenbeck“. In: Nicole Mattern & Stefan Neuhaus (Hg.): *Warten. Konstruktionen von langer und kurzer Dauer in der Literatur*. Würzburg: Königshausen & Neumann 2022, S. 139-155.

4. Essays

„Unfassbar nah. Ilse Schneider-Lengyels Skulpturfotografie“, *Bildfäden*, Schlaufen Verlag 2021.

„Here we lie to play. Puns, Paranoia und Falsche Freunde in Eugene Ostashevskys Feeling Sonnets“, *Transistor. Zeitschrift für zeitgenössische Lyrik* 2/2020, S. 39-47.

5. Kleinere Arbeiten

„[M]it herbeigewürfelten Blicken. Sarah Ortmeier im Gespräch mit Jana Maria Weiß“, *Celan-Perspektiven* 5 (2025, im Erscheinen). [Künstlergespräch]

[Rez.] Marc Redfield: *Shibboleth. Judges, Derrida, Celan, arcadia* 27/2 (2022), S. 339-346.
[Rezension]

„Der Zwang zum Licht. Ton Naaijkens im Gespräch mit Jana Maria Weiß“, *Celan-Perspektiven* 3 (2021), S. 169-174. [Übersetzergespräch]

„Das Gedicht: die Stimme. Celan liest Celan“, *neues deutschland*, 22.11.2020. [Presseartikel, Print]

Worte als Waffe. Bericht zur Tagung *Hass/Literatur* an der Freien Universität Berlin, *Affective Societies Blog*, 06.06.2018. [Tagungsbericht]

6. Übersetzungen

Elke Erb: *Selected Poems*. In: *The Opposite of Seduction. New Poetry in German*. Hg. v. Alexander Kappe, Nicola Thomas & Jana Maria Weiß. London: Shearsman Books, 2025, zus. m. Amy Visram.

Alice Notley: *Gedichte*. In: *Edit*, No. 84/65, Herbst/Winter 2021, S. 20-33, zus. m. Vincent Sauer.

Eugene Ostashevsky: *The Feeling Sonnets*. In: *Schreibheft*, No. 96, 1/2021, S. 3-20, zus. m. Uljana Wolf u.a.

Edward Dorn: *Ausgewählte Gedichte*. In: *Neue Rundschau* 1/2021, S. 89-95, zus. m. Vincent Sauer.

